

Christoph von Schmid, Infanoj, ho venu <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Christoph von Schmid, Ho venu, infanoj <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	Christoph von Schmid, Ihr Kinderlein, kommet
Infanoj, ho venu, ho venu nun al la krip' en Betleĥem, mi- zerpovra stal'. Rigardu l' miraklon doni- tan al ni de l' patro ĉiela ĉi nokte de Di'.	Ho venu, infanoj, ho venu nun al La trogo ĉi tie en dombesta stal'! Ekvidu, por kio en nokt' tiu ĉi Treege ĝojigas nin la kara Di'. ⁴	Ihr Kinderlein kommet, o kommet doch all! Zur Krippe her kommet in Bethlehems Stall. Und seht, was in dieser hochheiligen Nacht Der Vater im Himmel für Freude uns macht.
.....	Rigardu la bebon, en trog' kuŝas ĝi, Rigardu ĝin ĉe l' brila lumo-radi'! Jen kuŝas en vindaĵo l' infan' de l' ĉiel', Ĝi estas pli bela ol ĉiu anĝel'.	O seht in der Krippe im nächtlichen Stall, Seht hier bei des Lichtes hellglänzendem Strahl, In reinliche Windeln das himmlische Kind, Viel schöner und holder als Engelein sind.
Jen kuŝas sur pajlo kaj fo- jn' l' infanet'. Ĝin gardas Mari' kaj Jo- zef' en kviet'. Paŝtistoj preĝadas en sankta ador', ĉiele anĝeloj jubilas en ĥor'.	Sur fojno kaj pajlo en stal' kuŝas ĝi, Rigardas ĝin ĝoje Jozef' kaj Mari', Paŝtistoj genuas sub ĝi en ador', Kaj supre jubilas anĝeloj en ĥor'.	Da liegt es, ihr Kinder, auf Heu und auf Stroh, Maria und Josef betrachten es froh ; Die redlichen Hirten knien betend da- vor, Hoch oben schwebt jubelnd der Enge- lein Chor.
Genufleksu same ankoraŭ nun vi, kaj levu la manojn kaj danku al Di'. Kunkantu infanoj en tuta la land', plenĝoje kun supra anĝela glorkant'.	Kaj same adore genufleksu vi, ⁵ Eklevu la manojn kaj dan- ku al Di'! Kunkantu, infanoj, jubilu nun kun La ĥor' de l' anĝeloj kaj ĝoju vi nun.	O beugt, wie die Hirten anbetend die Knie, Erhebet die Händchen und betet wie sie ! Stimmt freudig, ihr Kinder – Wer wollt' sich nicht freuen ? - Stimmt freudig zum Jubel der Engelein ein! ⁶
...

⁴aŭ: Nin nun nia Di'. (por eviti la akcentitan vorton „la“)

⁵aŭ eble pli konvene:

Genuu nun vi.

⁶oder: Der Engel mit ein!

.....	Vi preĝu: Ho kara infano	O betet: du liebes, du göttliches Kind,
.....	de Di',	Was leidest du alles für unsere Sünd!
.....	Ho, kion suferas pro nia	Ach, hier in der Krippe schon Armut
.....	pek' vi!	und Not,
	En trogo jam estas mizer'	Am Kreuze dort gar noch den bitteren
	via sort',	Tod.
	Kaj jen sur la kruco amara	
	la mort'.	
.....	Ho, kion ni donu, donacu	Was geben wir Kinder, was schenken wir
.....	nun ni	dir,
.....	por tio, plej kara infano de	Du bestes und liebstes der Kinder
.....	Di'?	dafür?
	De l' mondo riĉeco, de l'	Nichts willst du von Schätzen und
	mondo trezor'	Reichtum der Welt,
	Ne plaĉas al vi, humila nur	Ein Herz nur voll Demut allein dir
	kor'.	gefällt.
.....	Ofere nun prenu la korojn	So nimm unsre Herzen zum Opfer denn
.....	de ni,	hin;
.....	Volonte ni donas ĉi tiujn al	Wir geben sie gerne mit fröhlichem
.....	vi;	Sinn;
	Sanktigu vi ilin, ke en un-	Und mache sie heilig und selig wie deins,
	uec'	Und mach sie auf ewig mit deinem in
	Kun vi ili restu en la eter-	eins.
	nec'.	
...

Traduko de la Germana poemo "Ihr Kinderlein, kommet" de CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 - †1854) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-296-601 (2005-02-23 20:52:56)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiu ĉi tradukversion el la interretejo "http://www.esperanto.de/kantolibro/interretejo-giessner.html" kaj el la kantlibro "Mia kantaro I" de Joseph Schiffer [Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, tel. 0049-(0)7721-5 89 91].

Traduko de la Germana poemo "Ihr Kinderlein, kommet" de CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 - †1854) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.

MR-015-3 / Arg-296-600 (2005-02-23 20:29:21)

La originan tekston mi, Manfred Retzlaff, prenis el la interreto, el "http://ingeb.org/Lieder/IhrKindr.html". Oni kantas la kanton laŭ melodio, kiun en 1794 verkis la komponisto Johann Abraham Peter Schulz (1747 - 1800).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTOPH VON SCHMID (Kristofo de Smido, *1768 - †1854).

Arg-296-599 (2005-02-23 20:27:44)

Den ursprünglichen Text des Liedes habe ich, Manfred Retzlaff, antnommen aus: "http://ingeb.org/Lieder/IhrKindr.html". Zu singen ist das Lied nach einer im Jahre 1794 von Johann Abraham Peter Schulz (1747 - 1800) komponierten Weise.